

A la Doctora Doña Diana Berber Irabien con motivo de su jubilación

ASOCIACIÓN DE PROFESORES DE ESPAÑOL DE FINLANDIA

He tenido la oportunidad de conocer la labor profesional de Diana Berber a través de una introducción a los cursos que ella anteriormente impartía hasta el momento de su retiro, y que muy amablemente me dio a inicios del semestre de otoño 2018. Pienso que el haberse dado a la tarea de ponerme al tanto de los contenidos esenciales de cada asignatura y su preocupación por ayudarme en el desarrollo de las materias impartidas constituyen muestras de su seriedad y responsabilidad hacia el papel del docente en las aulas universitarias. La enseñanza del español en la Universidad de Turku de alguna forma lleva el sello de Diana Berber, quien durante alrededor de dos décadas mostró su entrega en la formación profesional de los estudiantes, quienes serán nuestro futuro relevo en las clases de lengua española.

(Adianys Collazo Allen, Profesora Titular Doctora, Universidad de Turku)

Querida Expresidenta de la Asociación: Por tu entrega de toda una vida a la enseñanza, investigación y labor divulgativa de y en nuestra lengua del alma, ¡Gracias! Tu altura profesional y calidad humana son muestra del gran respeto y afecto que por ti sentimos. Enhorabuena por *Sor Juana, Mujer Mexicana del siglo XVII*, tu nueva publicación sobre tan ilustre connacional <<http://www.utupub.fi/handle/10024/146415>> Regálanos, por favor, más.

(Tu anterior compañero del Dpto. de Español de Fennicum, Enrique Lucena)

He trabajado con la Dra. Diana Berber desde hace casi diez años. Hemos entablado una sincera amistad, lo que no siempre sucede entre colegas de trabajo. Para mí has representado el apoyo incondicional en la lucha por un departa-

mento de una "lengua menor" o, mejor dicho, "minorizada" en el contexto finlandés. Tus conocimientos de la literatura y cultura hispanoamericanas, de cuestiones de la enseñanza, traducción e interpretación del español nunca me han dejado de asombrar. Por mucho que me alegre que puedas disfrutar de tu jubilación bien merecida, también te echo de menos en el día a día del Departamento de Español de la Universidad de Turku. Nuestra casa siempre será la tuya, Diana.

(Angela Bartens, catedrática de Español, Universidad de Turku)

Tutustuin Dianaan 90-luvun puolivälissä Åbo Akademin kielikeskuksessa. Vuosien saatossa teimme yhteistyötä monella saralla; myös päivittäinen opetustyö oli mukavampaa, kun saattoi jakaa asioita oman kielen kollegan kanssa. Diana innostui uusista asioista ja sai minutkin mukaan. Näistä projekteista mittavin oli yhteistyössä kolmen muun yliopiston kanssa laadittu espanjan kielen verkkokurssi ja sen toteutus. Teimme myös tutkimusta ja osallistuimme konferensseihin sekä järjestimme Suomen espanjanopettajien elokuvailtoja. Dianan työ päättyi Akademin kielikeskuksessa vuonna 2012, mutta yhteistyömme jatkui työn ulkopuolella. Yhteisiä projekteja ei olisi syntynyt ilman Dianaa. Minulle on ollut erittäin antoisaa saada työskennellä yhdessä asialleen omistautuneen opettajan kanssa. Diana totesi äskettäin, että eläkkeellä olo käy työstä. Siispä en toivotakaan rauhallisia eläkepäiviä vaan vauhdikkaita ja sisältörikkaita päiviä tähän uuteen elämänvaiheeseen, niin omasta kuin Åbo Akademin työtovereiden puolesta.

(Marjaana Laaksonen, ystävä ja monivuotinen kollega)

Dos imágenes y cientos de palabras de valor igual que –parafraseando el dicho– te queremos dedicar:

Liebe Diana, seit Anfang der 1990er Jahre, als ich als DAAD-Lektorin an die Universität Turku entsandt wurde, um das Fach Übersetzen und Dolmetschen Deutsch zu verstärken, ist so manches passiert. Aus flüchtigen Begegnungen zwischen und nach dem Unterricht wurden mit der Zeit längere Gespräche über die verschiedensten Themen, eine intensive Zusammenarbeit in Forschung und Lehre (auch und gerade unter den grossen strukturellen und finanziellen Veränderungen der letzten Jahre an den finnischen Schulen und Hochschulen), die sich u.a. in mehreren gemeinsamen Konferenzreisen und Publikationen materialisiert hat. Dabei habe ich Dich als professionelle Kollegin erlebt, die bei unseren Vorhaben Zuverlässigkeit, Kreativität, Schnelligkeit und Gründlichkeit aufgewiesen hat. Desweiteren hast Du Dich ausserhalb der Universität zielstrebig für die spanische Sprache und Kulturen eingesetzt. Dieses gemeinsame Interesse an Sprachen und Kulturen empfinde ich als eine Horizonterweiterung, die letztendlich zu einer schönen Freundschaft wurde! Charakteristisch für Dich sind die schnelle Auffassungsgabe und ein scharfer Verstand, intellektuelle Neugierde, Herzlichkeit und Wärme, Toleranz, Humor sowie Geselligkeit. Für den unruhigen Ruhestand wünsche ich Dir alles, alles Gute! ¡Gracias por tantos años de trabajo, cooperación y amistad!

(Birgit Kretschmann - Lektorin für Deutsche Sprache an der Universität Turku)

(De izquierda a derecha) Timo Toijala, el anterior embajador de Argentina en Finlandia, Sr. Daniel Pierini, el escritor argentino D. Mempo Giardinelli, Sanna Pelttari, Enrique Lucena, Diana Berber y Angela Bartens en el restaurante Hus Lindman, Turku.

